

NEW AGE
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

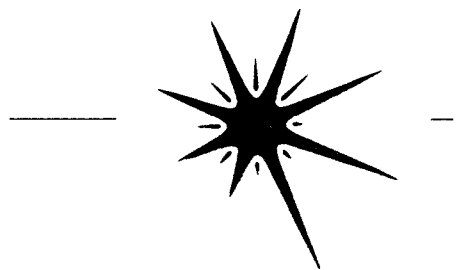
新时代
英汉大词典

张柏然 主编



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



NEW AGE
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

新 时 代
英 汉 大 词 典

张柏然 主编

商 務 印 書 館

THE COMMERCIAL PRESS

2004年·北京

图书在版编目(CIP)数据

新时代英汉大词典 / 张柏然主编. —北京:商务印书馆, 2004

ISBN 7-100-03308-X

I. 新… II. 张… III. ①英语—词典②词典—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第018631号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

XĪNSHÍDÀI YĪNGHÀN DÀCÍDIǎN

新时代英汉大词典

张柏然 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-03308-X/H·838

2004年4月第1版

开本 787 × 1092 1/16

2004年4月第1次印刷

印张 177 3/4 插页 1

印数 20 000 册

定价: 198.00 元

此扉页用含有商务印书馆注册商标的水印
防伪纸印制，有这种扉页的《新时代英汉大词典》是
正版图书。请注意识别。

国家“211 工程”建设项目
“九五”国家重点图书出版规划项目
教育部“985 工程”重点资助项目

《新时代英汉大词典》

编辑委员会

主 编 张柏然

副主编 魏向清 郭启新

编 委(以姓氏汉语拼音排序)

郭启新	姜秋霞(兼职)	柯 平(兼职)	刘华文
魏向清	徐海江	许文胜	杨 蔚
张柏然	张宏达(兼职)	张淑文	

顾 问(以姓氏汉语拼音排序)

陈善伟	顾曰国	黄国文	黄建华	刘志谟
陆谷孙	罗志雄	申 丹	汪榕培	王守仁
徐式谷	许 钧	章祖德		

先后参加部分编写与校对工作的人员(以姓氏汉语拼音排序)

白立平	崔冰清	范红升	高圣兵	葛校琴
韩江洪	胡开宝	胡开杰	金 明	李德俊
刘红蕾	秦文华	孙汉云	孙会军	王纯真
王东风	王守仁	王苏春	王雅珍	伍 锋
辛红娟	许冬平	杨 柳	杨文秀	尤继昌
张思洁	赵雪琴	周富强	朱 军	祝朝伟

插图绘制人员(以姓氏汉语拼音排序)

汪海平 张 纵

附录编制人员(以姓氏汉语拼音排序)

郭启新	华 涛	金学明	彭 曦	徐海江
许文胜	叶 琳	张淑文		

计算机文字处理兼排版

卜云峰 华琳峰

序 一

《新时代英汉大词典》系南京大学创建世界高水平大学“985 工程”学科建设工程文科重点项目之研究成果,同时列为“211 工程”二期建设项目,收词逾 15 万条,凡 1200 万言。研编人员为南京大学双语词典研究中心 10 位中青年学人,由我校张柏然教授主其事。

该词典立基于南京大学—商务印书馆英语语言资料库。此库语料博采英美文典语言之精华,兼蓄澳加载籍语言之蕴奥,词典择词立目、论本释义及至辨疑订讹,无不本原于此,复又得益于此。词典辑纂六易寒暑,数订其稿,以期斟酌至当。若自词典立项筹划之日起计,语料之辑录、格例之创立、内容之汰择、译文之斟酌,其中颇费周章之处,又岂六载可以尽书?

《新时代英汉大词典》以学习者之需为本,释义务求准确精当,切中肯綮,必要之处辅以工笔插图;配例则务使恰适得当,点要明旨。文内设置词语辨析及语词互参,甄辨词义,寻检条目,以期至便。该词典亦兼顾其他使用者之需,于不同义项旁引博证,广设短语译例、成语译例及整句译例计约 16 万条,且译文既求合于西文语法之形式格致,更求行文畅晓浑润,得其要义,领其神旨。常规词典可供检索词义以解一时之急,《新时代英汉大词典》查阅之余更可研读赏鉴,励学敦行,深得修学之乐。同为南大学人,深感慨然欣然。

与柏然教授工作往来有年,深悉词典编纂之冷暖甘苦,亦深感柏然教授治学之诚朴谨严,《新时代英汉大词典》付梓在即,既已先睹为快,爰抒己怀,略缀数语为序。

洪银兴

2004 年元月 8 日

于南京大学

序 二

我一向认为,“序言”应该是导读之作,能给读者指点迷津或领读者寻幽访胜。序言的作者,犹如“导游”,对于“游人”即将去的地方,理应了如指掌。如果从这个角度来看,我这名“导游”,自知先天不足,后天又受客观条件限制,因而注定不可能胜任愉快。

首先,英语并非我的第一外语,只知其皮毛,远未达其堂奥,而我要“导”的是“英汉大词典”,我这“导游”的“解说词”,很可能就不得要领。

其次,词典不是一般读物,写序者不大可能从头至尾细读一遍,然后才就读后的感受从容执笔。《新时代英汉大词典》洋洋 1200 万言,不免令人感到“望洋兴叹”。我贸然在这“洋”边“指点比划”,也就难保不流于“管中窥豹”。

然而主编盛意拳拳,先是当面索序,复又长途电话催促。我就只好不揣浅陋,略陈一得之见,但愿这序言不致成为“隔靴搔痒”之议。

我曾经在一本书中提过:“编者在确定编辑计划之前,应当认真查考,反复问问自己将要推出的词典在内容上或形式上与现存的词典有什么不同之处。是空白的补缺抑或是相同选题的另编?如果是前者,只要设计周详,符合社会需要,那么就可以放心编下去。如果是后者,还得再问问,新编词典的特色表现在什么地方?收词更全?立目根据更足?例句更丰富?译文更准确?编排更合理?插图更精美?实用性更强?更符合某一类读者的需要?……如此等等。要是连一个满意的答案都没有,那就大可不必费神去编了。因为将要推出的,只能是平庸的雷同之作。”(黄建华、陈楚祥:《双语词典学导论》,1997年,商务印书馆,第237~238页。)

从这一角度来衡量,《新时代英汉大词典》显然属于“相同选题的另编”,因为社会上现存的中型或中型以上的语文性英汉双语词典已不只一部。如今商务印书馆再出这一部,有此必要吗?我就其中一个字母随机翻阅一下:答案是肯定的。我不想拿现存的某一两本词典与《新时代英汉大词典》作具体对比,这样做,会有借贬损他人而替主编去当“卖瓜”的“王婆”之嫌。再说,晚出的词典,比先前出的好一些,也是很自然的事;扬新抑旧,无视前人已达到的成就,那是缺德的行为。因而我这里只谈自己对本词典的粗略印象。

1. 收词紧跟时代的步伐。一些词典常常以“收词量大”为标榜,但光是“量大”,未必见佳,重要的是该收的不漏,废旧的及时扬弃,在这方面,《新时代英汉大词典》是经过认真斟酌的。我们不大见到那些从原先词典沿袭下来的陈陈相因死词废话,相反,却见到大量新鲜活泼的现代用词(尤其是缩略词和复合词)。读者只要随手翻阅几个字母,便可验证我此言不虚。我这里就不必作挂一漏万、徒占篇幅的举例了。

2. 设例重视学习的功能。一部大型词典,常常注重在百科方面扩大内容的居多,而本词典却十分着意在其常用的部分发挥学习词典的作用,可以说,它已一定程

度上把一部中型的学习词典融进其中。而且这方面的设计,充分吸收了国外英语学习词典近年来发展的成果。换句话说,学习者拥有《新时代英汉大词典》,也就无形中同时拥有两部词典:综合性的英汉词典和英汉学习词典。

3. 设专栏作同义词辨析。辨析栏目以衬底的文字表示,清晰可读。栏内列有简明的辨析例句,便于读者揣摩、模仿。谁都承认同义词辨析对于英语学习者的重要性,但要在词典中系统地提供这方面的信息却不是轻而易举的事。《新时代英汉大词典》的编者却做到了,而且做得相当出色。它对1000组左右英语同义词进行了揭示同中之异的诠释,一般的英汉同义词词典,所处理的词目也不外此数。因此我们可以说,一本简明的“英汉同义词词典”已融进这部《新时代英汉大词典》当中。

4. 为某些条目提供惯用法说明。按照语言的描写原则,本来“有闻必录”即可,无须编者对词语的用法表示自己的意见。但这是一本主要面向中国学习者的词典,离不开一定的规定性原则,否则就很可能把读者引向“语用失当”的歧途。如何才能贯彻“描写性”而又兼顾“规定性”,编者颇费了一番功夫。全书提供这类说明,共计700组左右,分量不算很大,但在关键处却起了“防护栏”的作用,读者尽可以在这词语的“林海”中漫游,而不必担心会不经意落入“陷阱”之中。

5. 附插状物的线描图。语文性的词典不附插图,并不违背词典学的原则。但附上插图,则犹如锦上添花。对于那些反映异域文化的名物词,插图这种形象展示手段可弥补释义的未尽其意。本词典充分考虑到读者的需要,共附插图千幅左右。

以上几条只是我粗略浏览以后所得的印象,认真开卷的读者一定会在其中挖掘出更多的“珠宝”。光就凭这几条,我们也不难归结出这样一个总的说法:本词典在众多的同类词典中,自有其独立的存在价值,它是由编者匠心凝成的作品,而绝不是那种“多了它不多,少了它不少”的可有可无的拼凑大杂烩。

据主编说,本词典的编纂整整花去近10个人的六年时间,这六年是连周末、节假日都算在其中的。如果只算正常工作日,那就非八九年不可。现在辛勤劳作的成果终于面世了,我借这写序的机会,谨向以主编为首的这批词语“苦工”表示由衷的敬意。我完全相信,莘莘学子一定会从他们甜美的劳动果实中吸纳到丰富的养分。祝愿《新时代英汉大词典》今后还能继续受到编者和出版者的悉心栽培,在词典之林中永远成为枝繁叶茂、昂然挺拔的参天大树!

黄建华

2004年元月16日

于广东外语外贸大学

序 三

中国人学习英语,手头必须备有一本好的英汉词典。为了适应广大读者学习和使用英语的需要,南京大学双语词典研究中心在张柏然教授的主持下,经过六年的不懈努力,编纂了《新时代英汉大词典》,这是一部从理念到实践都有所创新的双语词典。

《新时代英汉大词典》诞生于新世纪,紧贴时代脉搏,努力体现和反映现代英语的发展与变化,形成了自己的特色。张柏然教授对英汉翻译及双语词典素有研究,他和他的同事坚持以理论为指导,将学术探究与词典编纂结合起来,从而使这部工具书体系完备,编排科学,释义准确、全面、规范。

《新时代英汉大词典》被冠之以“大词典”,词汇容量大,覆盖面广,收词范围是现代英语通用词汇,兼收各专业语词、人名、地名、缩略语、短语、习语等。经济发展,社会进步,科学技术日新月异,导致大量新词、新术语出现。《新时代英汉大词典》尽最大可能收录新词,对于英美人在日常生活中使用的口语词汇也给予了足够重视。在义项排序上,本词典将词义按使用频率排列,从最常用的意义讲起,让读者可以不必费时去浏览那些过时古老或较罕用的意义。这样的排列,便于词典使用者查找词的常用意义,快速高效地获取所需语言信息。

《新时代英汉大词典》充分考虑到广大读者学习和使用英语的实际需要,不仅为他们提供正确的英语知识,而且还提供交际中恰当得体的英语表达方式。英语同义词丰富,使得描绘绚丽多彩的现实世界、表达复杂细腻的思想感情成为可能,同时也给中国人掌握英语带来困难。编纂者从读者的需求出发,设置近 1000 组同义词辨析,对同义词在语义、语气、语体等方面存在的差异进行精当的区分并给予例证说明。针对中国人学习英语常常感到困惑的一些共性问题,这部词典开辟“惯用法说明”专栏,编写了用法说明 700 组左右,名词标注了可数与不可数特征,动词短语也标注了词性,词语配有相应的体现其用法特点的例句,1000 幅左右黑白线描插图简洁直观。这些项目新颖而实用,起到了词典作为“无言之师”的释疑解惑功能,使《新时代英汉大词典》成为英语学习者的良师益友。

《新时代英汉大词典》的一个特征是例证丰富。词目在被词典阐释时,会相继给予其发音、词性、语义等信息,但这种释义比较抽象,需要给出具体的背景提示。例证的功能是将词目义项放入语境中,验证释义,说明词目的用法和搭配,提供其语用信息。因此,例证对提高词典的质量、帮助读者理解和使用英语能起到十分重要的作用。在双语词典中,例证不仅包括展示词目用法的句子和短语,还包括其译文。《新时代英汉大词典》例证的译文是一个亮点,做到了英文理解准确,中文表达地道。翻译工作者从这些意义对等、形神兼备的译文中可以获益匪浅,得到不少启发。值得一提的是南京大学和商务印书馆合作研制英语语言资料库,实现了网络环境下的

双语词典编纂。语料库的系统开发为词典编纂带来革命性变化。以往英汉词典使用的例证大多是以现有的原版词典为主要素材,《新时代英汉大词典》的例证基本上选自语料库收集的英语国家数百种当代书籍、报纸、杂志和其他原版英文资料。这些来源于现实生活鲜活的应用实例较为客观地体现了英语语言的使用规律,真实可信,有较强的时代气息,更为重要的是使《新时代英汉大词典》成为一部真正意义上由中国学者自主研编、具有原创性的双语词典。

编纂高质量的大型双语词典需要学识和耐心,要求编纂者不仅对英汉两种语言有深入研究,而且有“十年磨一剑”的执著与毅力。张柏然教授数十年如一日,在英汉翻译与双语词典领域里笔耕不辍,锲而不舍。我每次走进他的办公室,都会发现他坐在计算机屏幕前专心致志地修改文稿,字斟句酌,一丝不苟。在他的带领下,南京大学双语词典研究中心的同志们齐心协力,辛勤工作。这部词典凝聚了集体的努力和智慧。在编纂过程中,《新时代英汉大词典》得到南京大学创建世界高水平大学“985工程”学科建设文科重点项目的资助,并列入“211工程”二期建设项目。南京大学外国语学院也给予了有力支持,确保编纂工作顺利进行。

《新时代英汉大词典》无论在词目的选择、释义、例证和现代英语实际运用的描述方面,还是在编纂手段现代化方面都力求有所突破和创新,超越前人的水平,为当代英汉词典的编写提供了典范。这部词典是南京大学双语词典研究中心的阶段性成果,我期待着他们取得更大成绩。

王守仁

2004年元月18日

于南京大学

编者絮语

翻过《新时代英汉大词典》最后一张清样,我抬头眺望窗外,不觉已是晨光熹微,东方欲晓。又是一个无眠之夜。18年了,我和我的同事们日复一日、年复一年伏案工作的情景一幕幕地浮现在我眼前,一时心潮起伏,思绪万千。于是,索性打开电脑,敲击键盘,为这部即将面世的词典说上几句虽属絮叨但似乎照例必说的话。这时,我明白,我在键盘上所敲出的,亦不仅是我个人的言说。诚然,如有谬误,则完全是笔者之故。

有人问:你们为何要编写这部《新时代英汉大词典》?

有人问:这部《新时代英汉大词典》是如何编写的?

我想,第一个问题可以有两种答案。一种答案很简单,这部词典可以说是“遵命文章”。“始作俑者”是南京大学和商务印书馆两个单位的领导,早在1986年5月下旬双方商定由南京大学负责编写、商务印书馆负责编辑出版多卷本《综合英汉大辞典》。南京大学为此专门成立了双语词典研究中心,旨在确保这个项目的顺利进行。我和我的同事们有幸被抽调到该中心,自此与专事词典编纂这“不幸的喙类”(unhappy mortals)结下了不解之缘,干起了“无害的苦工”(harmless drudges)之营生。星移斗转,转眼到了1997年年底,其时《综合英汉大词典》已经进入攻坚阶段,商务印书馆建议暂时改变编写计划,插入一部单卷本的编写,这样既可以配合语料库这个双方另一共建项目的完成,推出相应的阶段性成果,同时又可以总结经验,继续去完成那项大部头的最终成果。就这样板凳一坐又是六年之冷(1998~2003)。我和我的同事们终日躲进小楼领略着“铁窗”生涯,埋首于蝇头小字,于无声处字斟句酌,于无息间日积月累。相对于寂寞来说,编写词典是一种宣泄,是内心世界与外部世界抗衡的一种生命活动。而现在摆在读者面前的这部收词逾15万条、插图1000幅左右、设附录11种、约1200万字的《新时代英汉大词典》,正是这种生命活动的产物。另一种答案稍微地不那么简单,可以从两方面来回答。若着眼于建设性,《新时代英汉大词典》旨在为当下我国中等水平以及中等水平以上的英语学习者、教育者和工作者提供科学性、实用性、时代性并举的英语学习资源,因为我们看到,全球经济一体化进程加快,国际交往日益频繁,科学和技术日新月异,国内出现了一种前所未有的现象:学英语、教英语、用英语的人越来越多,而对学习英语的工具书的需求也就水涨船高,《新时代英汉大词典》可以说是在此大背景下应运而生的;若着眼于补偿性,似乎还得从英汉语文词典的种类谈起。自改革开放以来,坊间先后出版的大、中、小英汉词典虽说不上是汗牛充栋,却也林林总总,举不胜举。但其中大多为“理解型”抑或“消极型”的词典,而“生成型”抑或“积极型”的词典却不多。语言学 and 词典学的闳衍绮丽的发展史和国内外各领风骚的词典力作告诉我们:要在

汉语语言文化语境下编出一部适应英语学习者和工作者需求的英汉双语词典,仅仅跟在作为蓝本的英语单语词典的后面亦步亦趋是断乎不成的,惟有针对中国人学英语、用英语的特点,继承我国双语词典编纂的优秀传统,吸收国内外语言文化研究的最新成果,充分而大胆地借鉴他山之石,特别是发轫于上世纪二三十年代的英语学习词典的编纂经验,顺应上世纪70年代以来国际辞书从“编者视角”向“读者视角”转换的大趋势,坚持独立研编的编纂方针才能有所作为。我们就是这样认识的,在编写过程中也力图将这种认识贯彻始终。而对这一点的具体阐述自然且必然就跟前面的第二个问题归于一脉了。

词典到底怎样编写才好?这个问题,看来还是仁者见仁、智者见智,至今尚无明确答案。20世纪60年代初,源于《韦氏三版新国际词典》的对“惯用法”的态度,曾在词典学领域里引发一场激烈的学术交锋,交锋的焦点在于:“描写”还是“规定”?一时间“规定”这个词倍受诟病,因为它使人联想到约翰逊、韦伯斯特等人在词典编纂上的主观武断态度。面对“描写”与“规定”的矛盾,《新时代英汉大词典》采取在充分“描写”语言现象的基础上做出一些“规定”,也就是说,采纳描写主义与规定主义相结合且以“描写”为主、“规定”为辅的编纂原则,一方面充分展现英语国家对英语的实际使用情况,使国内的广大读者得以管中窥豹,以此语言为工具逐步了解英语国家乃至其他西方国家的社会、文化各个方面,另一方面又不惜笔墨对英语中存在的一些有别于汉语语言文化的附属特性给予或繁或简的解释和说明,同时附加一定的惯用法和语用学知识,希望能给读者正确而得体地使用英语提出适当的建议和实证。这种做法,在哲学层面上,是“实然”与“应然”的对立统一,后者是对前者的规范,而前者是对后者的体现。须知,这不仅是词典编纂家的权利,也是他们的义务。因为《新时代英汉大词典》的服务对象毕竟是处于与英语语言文化背景迥异的语境下的广大读者。

选词立目好比是给词典竖起骨架。《新时代英汉大词典》以双语词典读者的语言认知规律为中心,全面考虑词典使用者的实际需要,吸收国外尤其是英国出版的英语学习词典的长处,其收词范围系现代英语通用词汇、核心词汇以及阅读词汇,做到几要素兼收并蓄,扬弃废旧、罕用语词,增收新词、新义,对英语国家在日常生活中使用的口、俚语语词也给予足够的重视,力求跟上时代前进的步伐。除了客观描述新时代语境下的英语使用情况,《新时代英汉大词典》也没有忽略英语的历时性,相反,这部词典还恰如其分地反映了英语的发展与演变。在义项分设和排序上,本词典着眼于现代,根据自建第一手语言资料库的词频信息,将词义按使用频率排列,从最常用的意义讲起,这样读者就不必费时去浏览一些较罕用的意义,可以快速、高效地查阅所需信息。

按照瑞士语言学家索绪尔的观点,语言包括“语言”和“言语”两个层面。“语言”是决定“言语”的语义规定和语法规则,使“言语”能够按既定的排列组合法规表达不变性意义。它是语言的“深层结构”。“言语”是“语言”的具体化,以对“语言”的承诺为前提完成主体间际的意义传达。它属于“表层结构”。“语言”是公众的、稳定的、共时的;“言语”是私人的、变化的、历时的。就词典条目结构而言,我们不妨将词目释义的功能和作用与“语言”层面结合起来考虑,将所附的例证与“言语”层面进行参照类比。有关研究表明,外国人学英语的难点主要不在于词的意义,而在于词的语法结构、构词及搭配,亦即在于语词的具体运用。正所谓“词本无义,义随人生”,可以说,这句话恰如其分地表明了列举例证对于词典尤其是双语词典的重要性。可以想象,如果一部词典仅提供干巴巴的释义,而不附真实、鲜活的例句,读者所学所得将会大打折扣。例证是释义的延伸,用以印证词义,深化释义,说明被释词目在日常会话和写作中的实际用法。本着这一指导思想和编纂原则,《新时代英汉大词典》提供了近16万条例证,大多选自南京大学与商务印书馆合作共建的语言资料库。这些真实的例证贴近生活、充满交际活力,从描述语言的角度讲,这些例证比编写的例证更能客观地反映英语语言的使用规律,更加真实可信,具有更高的权威性和更强的时代气息。其中近70%的例证都是完整的句子。因为话语的基本单位是句子,句子所具有的“达意功能”、“人际功能”和“成文功能”是短语例证等所

不能完全具备的,因此句子能提供更充分的语境,更好地说明词目的意义和用法,使用者可以从中得到大量的契合其第二语言认知特点的实用语言材料,从而使词典的释疑解惑功能得到真正的体现。

本词典在为期六年的编写过程中得到南京大学和商务印书馆领导的大力支持。分布在各地的学术顾问们在百忙之中拨冗审阅样稿并提出许多宝贵意见和建议。特别是本词典篇幅鸿大,涉及面广,在最后的编辑工作中,本词典的责任编辑周治淮和常瑾芬两同志以及商务印书馆的霍庆文、周欣、周陵生、范海燕、顾晓军、卢艳丽、罗平岩、吴冰、邢三洲、许江天、张显奎、周彩萍、陈成谱、张月中、张燕茹和白忠范等诸多同志全力以赴,认真校核,一丝不苟,对保证本词典的编校质量起了尤为重要的作用。南京大学党委书记洪银兴教授、中国辞书学会顾问黄建华教授、南京大学外国语学院院长王守仁教授亦热情鼓励,慨然为本词典作序。在此,我们谨对上述单位和人员一并表示衷心的感谢。

这几天读着这部词典的文稿,很自然地想起了韩愈的两句诗:“引君诗罢看双鬓,斗觉霜毛一半加”。时光老去,韶华不再,但愿这些记录着生命足迹的文字,可以告慰已然流逝的似水年华。经过六年的努力,我和我的同事们极尽绵薄奉献此书,如其对传播英语语言文化知识能有所裨益,如其能成为一部广大读者合用称便的工具书,则将感莫大之欣慰!

张柏然谨识

2004年元月18日

于南京大学

凡 例

本词典所收词条(即收入词典正文的条目)包括英语的基本词、复合词、短语、短语动词、词缀、构词成分、缩略词语、地名、人名、宗教及神话人物名、社会科学及自然科学术语等。本词典内一个典型的完整词条包含词头(即词条起首的词汇单位)、注音、词性标注、不规则屈折变化形式、语体或修辞标注、释义、例证、内词条(包括习语和派生词)、插图、同义词辨析、惯用法说明等部分,但大多数词条并不包含上述所有部分;一个词条的主要部分为词目和释义,其他部分根据需要与可能酌情收录。

1 词目

1.1 词目可以是单词,也可以是复合词、短语、短语动词、缩略词语和词缀等。词目按字母顺序排列,用黑正体字印刷。

1.2 拼法相同而词源、词义不同的词分立词条,在词目的右上角标以1,2,3…等数码。如:

bank¹ ... *I n* [C] 银行…

bank² ... *I n* [C] 1(河、湖等的)岸,堤…

bank³ ... *n* [C] 1(一)排;(一)组;〈美〉(电梯的)(一)套…

1.3 词目以细竖线划分移行节;分写的复合词、短语、短语动词、人名或地名等,其组成部分的各单词如在本词典中已立有词条,就不再标注划分移行节。如:

mas|**ter** ...

mas|**ter** **ma**|**riner** ...

Ma|**ster of the** **Ro**|**lls** ...

1.4 词目的异体形式,按下列三种方式处理:①拼法接近、按字母顺序排列又邻近的形式并列在一个词条内,常用形式在前,其他形式在后,中间以逗号隔开;②拼法差异较大或按字母顺序排列间隔较远的形式分立词条,以常用形式为主词条,各异体形式用等于参见法引见至主词条;③仅表现为增减个别字母的异体词,在不影响注音和划分移行节的前提下,用括号括起可增减的字母,不再分立或并列。如:

id|**yl**(**I**) ... *n* ...

munt|**jac**, **munt**|**jak** ... *n* ...

per|**io**|**don**|**to**|**logy** ... *n* = periodontics

1.5 词目如有英美拼法差异时,若异体形式较接近,列在同一词条内(如**bad**|**die**, **bad**|**dy**);若按字母顺序排列间隔较远则分别立作词条,分立后一般以英式拼写形式为主词条,美式拼写形式用等于参见法引见至主词条。复合词一般仅取英式拼写形式(如只立词条**labo**(**u**)**r camp**,不另立 **labor camp**),但对确能判定仅为美国用语的则立美式拼写形式为词条。

1.6 名词词目如系单复数同形或复数形式,在词性标注后予以说明;使用时后接谓语动词的数的要求与词形不一致时,在释义前加注说明。如:

ge|**net**|**lics** ... [复] *n* [用作单] 遗传学

ki|**ne**|**sics** ... [复] *n* 1[用作单][语] 身势学… 2 表意身势(或手势)…

1.7 单数形式的名词词目释为某义时需用复数形式时,在该项释义前予以注明。如:

con|**trol** ... *I n* ... 3[常作~s] 统制(办法),管制(手段)…

gl|**ass** ... *I n* ... 12[C] ... [~es] 眼镜…

ti|**me** ... *I n* ... 7[~s][用作单或复] 时期…

1.8 带有数字的词目,如系连续数码,按数码次序排入词条系列(如 **V-1** 排在 **V-2** 之前, **carbon transmitter** 排在

carbon 12 之前、**carbon 13** 之后);全部为数码或以数码起头的词目按读出后的字母顺序排列(如 **12 mo.**, **12*** 排在 **twelvemo** 之前、**twelfefold** 之后);带有 & 符号或非连续数码的词目按读出后的字母顺序排列(如 **R & B** 视作 **R and B**, 排在 **randan** 之后;**Catch-22** 视作 **Catch-twenty-two**, 排在 **catch phrase** 之后)。

- 1.9 本词典仅将与某些形容词或缩略词语相对应的人名和地名立为词条。人物词条以姓为词目,名以扁黑体字列于其后,中间用逗号隔开;地名以主要专名部分为词目,其他部分以扁黑体字列于其后,中间亦用逗号隔开。如:

Bes|se|mer /'besmə/ , **Sir Henry** *n* 贝塞麦…

2 注音

- 2.1 注音一般紧接词目列出,置于双斜线号之间。如:

be|have /bi'herv / ...

- 2.2 注音用国际音标,采用宽式注音法。多音节词目的重音符号置于重读音节的音标符号之前,主重音符号置上方,次重音符号置下方。如:

bi|o|lu|mi|nes|cence /'baɪəʊ'lu:mɪ'nes'ns / ...

com|pa|ny /'kʌmp'ni / ...

guar|an|tee /gær'nti:/ ...

- 2.3 每一个词目一般标注一个发音,间或也标注常用的异读音,中间用逗号隔开;如系英美发音差异,英式发音在前,美式发音在后,中间用分号隔开。音标中的短划线用以截同示异,表示与前面所注音标相同的部分。如:

Mid|rash /'mɪdræʃ, mi'dræʃ / ...

sched|ule /'fedʒu:l; 'skedʒu:l, -dʒu:l, -dʒɪ / ...

school|mas|ter /'sku:l'mɑ:stə/; -mæs-/ ...

- 2.4 词目及其异体形式并列在同一词条内时,如发音相同,只注一个发音;如发音不同,分别标注发音。如:

bak|sheesh, bak|shish /'bækʃi:ʃ / ...

bib|li|ophile /'bɪblɪə'faɪl / , **bib|li|ophil** /-fɪl / ...

- 2.5 缩略语词目一般不标注发音,但可按字母拼读者标注发音。如:

atty., Atty. *abbr* ...

b. h. p., bhp *abbr* ...

NAAFI, Naa|fi /'næfɪ /

UNESCO /jʊ'neskəʊ / *abbr* ...

- 2.6 分写的复合词、短语、短语动词、人名、地名等的组成部分的单词,如本词典中已立作独立词条,则不再标注发音,未立作独立词条者标注发音。如:

atomic energy *n* ...

Ber|mu|da /bə'mju:də / **Islands** *n* ...

go in for *vt* ...

- 2.7 一个词目如因词性或释义不同而发音不同时,在有关词性或释义前另行标注发音。如:

ab|sent **I** /'æbs'nt / *adj* ... **II** /əb'sent / *vt* ...

house|wife /'haʊswaɪf / **I** *n* ... **1** 家庭主妇... **2** /'hʌzɪf / ... 针线盒...

- 2.8 某些词目后加注的屈折变化形式一般标注发音,但如其拼法及读音与词目相同时,不再注音;只重复词尾辅音字母的规则变化形式,也不再注音。如:

be|set /bi'set / *vt* (-set; -set|ting) ...

break¹ /breɪk / **I** (过去式 **broke** /brəʊk / 或〈古〉**brake** /breɪk / , 过去分词 **bro|ken** /'brəʊkən / 或〈古〉**broke**) ...

wom|an /wʊmən / *n* ([复] **wom|en** /'wɪmɪn /) ...

- 2.9 内词条中的派生词一般标注发音;如其发音能根据词目读音和后缀(或构词成分)读音推导出,则不再注出音标,但要在相应的位置上标出重音和次重音。如:

de|con|tam|i|nate /di:k'n'tæmɪ'neɪt / ... || **de|con|tam|i|na|tion** /-tæmɪ'neɪʃən / *n*

in|discrim|inate /ˌɪndɪskrɪˈmeɪnt / ... || **in|discrim|inately** *adv*

- 2.10 注音中的上标音标表示该音可发可不发;上标音标/r/表示在英式发音中后接元音起头的词或在美式发音中置于词尾时/r/音应该读出,非此则不读出。如:

rev|ol|ution /ˌrevəˈluːʃn / ...

work|er /ˈwɜːkə / ...

3 词性

- 3.1 词性以英语缩略形式标注,用白斜体字印刷。本词典采用的词性有:

名词(noun) *n*

副词(adverb) *adv*

动词(verb) *v*

冠词(article) *art*

及物动词(transitive verb) *vt*

定冠词(definite article) *def art*

不及物动词(intransitive verb) *vi*

不定冠词(indefinite article) *ind art*

助动词(verb auxiliary) *v aux*

代词(pronoun) *pron*

联系动词(verb link) *v link*

前置词(preposition) *prep*

替代动词(verb substitute) *v substitute*

连接词(conjunction) *conj*

形容词(adjective) *adj*

感叹词(interjection) *int*

- 3.2 一个词目若有几种不同的词性功能,在各词性前标以黑体罗马数码 **I, II, III**...等;动词如兼有及物、不及物等功能时,用一字线引出后出现的词性功能。如:

graduate ... **I** *n* ... **II** *vi* ... — *vt* ...

- 3.3 分写的复合词、短语、短语动词等项实际上具有词性功能,本词典也标注词性;化学符号不标注词性。如:

blood group *n* ...

due to *prep* ...

go along *vi* ...

have nothing to do with *vt* ...

head over heels *adv* ...

Mn 【化】元素锰(manganese)的符号

4 词缀、构词成分及缩略词

词缀、构词成分及缩略词以英语缩略形式标示,用白斜体字印刷:

前缀(prefix) *pref*

构词成分(combining form) *comb form*

后缀(suffix) *suf*

缩略词(abbreviation) *abbr*

5 不规则屈折变化形式

- 5.1 本词典标注词目的不规则屈折变化形式,它们包括:动词的过去式、过去分词和现在分词,名词的数,形容词和副词的级,某些星座的所有格等。
- 5.2 不规则动词的变化形式对于有两种以上动词功能的动词则置于词性标注之前,否则置于词性标注之后,放在括号内,用黑正体字印刷;过去式和过去分词之间用逗号分隔,现在分词形式与过去形式之间用分号隔开;如过去式和过去分词同形,不重复标注;规则变化中需重复词尾辅音字母者也予以注明。如: